

## 704

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

sporządzony w Brukseli dnia 14 czerwca 2002 r.,

**ustalający porozumienia handlowe w sprawie niektórych ryb i produktów rybołówstwa odnoszące się do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, sporządzonego w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.**

*Przekład*

Rzeczpospolita Polska, z jednej strony, i

Artykuł 2

Wspólnota Europejska, zwana dalej „Wspólnotą”, z drugiej strony,

Dla produktów wymienionych w załączniku I(a) i I(b) obydwie Strony zastosują, miesiąc po wejściu w życie niniejszego protokołu, 30% redukcję opłat celnych, odpowiednio przez Polskę i Wspólnotę. Rok po wejściu w życie niniejszego protokołu obydwie Strony zastosują kolejną 30% redukcję opłat celnych w stosunku do stanu na dzień wejścia w życie niniejszego protokołu. Dwa lata po wejściu w życie niniejszego protokołu lub wcześniej, przy obopólnej zgodzie, zostanie ustanowiony całkowicie wolny handel tymi produktami. Każda taka umowa o wcześniejszym zastosowaniu całkowicie wolnego handlu wszystkimi rybami i produktami rybołówstwa zostanie wprowadzona w życie zgodnie z art. 6.

mając na uwadze, co następuje:

Układ Europejski ustanawiający Stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, zwany dalej „Układem Europejskim”, sporządzony w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r. i który wszedł w życie w lutym 1994 r.,

oraz

negocjacje techniczne między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą, w oparciu o art. 20 ust. 5 oraz art. 23 Układu Europejskiego, przeprowadzone i pomyślnie zakończone, w wyniku których uzgodniono obustronne koncesje celne w sektorze rybołówstwa;

Artykuł 3

Kontyngenty celne przyznane uprzednio Polsce przez Wspólnotę na bazie autonomicznej pozostają ważne aż do akcesji lub zostaną zniesione wcześniej, na mocy wspólnego porozumienia. Każda taka umowa zostanie wprowadzona zgodnie z art. 6.

wynegocjowane koncesje w sektorze rybołówstwa wpływają na dwustronne koncesje przyznane w ramach Układu Europejskiego, które w związku z niniejszym powinny zostać zmienione w myśl protokołu dostosowującego sprawy handlu w tym układzie;

Import na teren Wspólnoty powyżej wymienionych kontyngentów pozostaje przedmiotem ustaleń redukcji celnych, jak to przedstawiono wyżej.

a także uzgodnienie Rzeczypospolitej Polskiej i Wspólnoty w sprawie nieskomplikowanych administracyjnie procedur dotyczących stopniowego wprowadzania w życie wynegocjowanych koncesji celnych, najszybciej jak to możliwe,

Artykuł 4

Redukcje odnośnie do art. 1, 2 i 3 zostają skalkulowane przy użyciu wspólnych zasad matematycznych, wzięwszy pod uwagę, że:

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Miesiąc po wejściu w życie niniejszego protokołu Polska i Wspólnota zredukują o jedną trzecią opłaty celne stosowane dla ryb i produktów rybołówstwa określonych w art. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000. Rok po wejściu w życie niniejszego protokołu nastąpi dalsza redukcja opłat celnych o jedną trzecią w stosunku do stanu na dzień wejścia w życie niniejszego protokołu. Dwa lata po wejściu w życie niniejszego protokołu lub wcześniej, przy obopólnej zgodzie, zostaje zastosowany całkowicie wolny handel wszystkimi rybami i produktami rybołówstwa. Każda taka umowa o wcześniejszym zastosowaniu całkowicie wolnego handlu rybami i produktami rybołówstwa zostanie wprowadzona w życie zgodnie z art. 6.

(a) wszystkie liczby po przecinku dziesiętnym mniejsze od 50 (włącznie z 50) będą zaokrąglane w dół do najbliższej pełnej liczby,

(b) wszystkie liczby po przecinku dziesiętnym większe od 50 będą zaokrąglane w górę do najbliższej pełnej liczby,

(c) wszystkie cła poniżej 2% zostaną automatycznie zmienione do 0%.

Strony będą wymieniać się informacjami w niniejszych sprawach, gdzie zastosowano powyższe zasady.

Artykuł 5

Traktowanie w niniejszym protokole produktu określonego wg Polskiej Nomenklatury Scalonej ko-

dem 1902 20 10 0 (Makarony nadziewane, również gotowane lub inaczej przygotowane, zawierające w masie powyżej 20% ryb, skorupiaków, mięczaków lub innych bezkręgowców wodnych) będzie zastępować koncesje dotyczące tego produktu określone w aneksie IX do Układu Europejskiego.

#### Artykuł 6

Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie, kiedy to Strony powiadomią się nawzajem o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych dla niniejszego celu.

#### Artykuł 7

Niniejszy protokół może zostać zmieniony decyzją Rady Stowarzyszenia.

Sporządzono w Brukseli dnia 14 czerwca 2002 r.

W imieniu  
Rzeczypospoliej Polskiej



W imieniu  
Wspólnoty Europejskiej



**ZALĄCZNIK I(a)**

	Polska Nomenklatura Scalona	Wyszczególnienie
0302 Ryby świeże lub chłodzone, z wyjątkiem filetów rybnych oraz innego rybiego mięsa z pozycji 0304:		
	0302 40 00	- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), z wyłączeniem wątróbek, ikry i mleczu:
	0302 40 00 1	-- Od 1 stycznia do 14 lutego
		-- Od 15 lutego do 15 czerwca:
	0302 40 00 3	--- Śledź bałtycki od 1 marca do 15 czerwca
	0302 40 00 5	--- Pozostałe
		-- Od 16 czerwca do 31 grudnia:
	0302 40 00 7	--- Śledź bałtycki od 16 czerwca do 30 września
	0302 40 00 9	--- Pozostałe
0303 Ryby mrożone, z wyłączeniem filetów rybnych oraz innego rybiego mięsa z pozycji 0304:		
	0303 50 00	- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), z wyłączeniem wątróbek, ikry i mleczu:
	0303 50 00 1	-- Od 1 stycznia do 14 lutego
		-- Od 15 lutego do 15 czerwca:
	0303 50 00 3	--- Śledź bałtycki od 1 marca do 15 czerwca
	0303 50 00 5	--- Pozostałe
		-- Od 16 czerwca do 31 grudnia:
	0303 50 00 7	--- Śledź bałtycki od 16 czerwca do 30 września
	0303 50 00 9	--- Pozostałe
0304 Filety rybne i inne mięso rybne (rozdrobnione lub nie), świeże, chłodzone lub mrożone:		
	0304 10 97 0	--- Płaty śledziowe
		- Filety mrożone:
	0304 20 75 0	-- Ze śledzi ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
		- Pozostałe
	0304 90 22	--- Ze śledzi ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0304 90 22 1	---- Od 1 stycznia do 14 lutego
	0304 90 22 3	---- Od 15 lutego do 15 czerwca
	0304 90 22 9	---- Od 16 czerwca do 31 grudnia
0305 Ryby suszone, solone lub w solance; ryby wędzone niezależnie od tego czy są poddane obróbce termicznej podczas lub przed procesem wędzenia; mączki, grysiki i granulki z ryb, nadające się do spożycia przez ludzi:		
	0305 42 00 0	-- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 59 30 0	--- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 61 00 0	-- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
1604 Przetworzone lub konserwowane ryby; kawior i namiastki kawioru przygotowane z ikry rybiej:		
	1604 12	-- Śledzie:
	1604 12 10 0	--- Filety, surowe, jedynie pokryte panierką lub bułką tartą, podsmażone w oleju lub nie, głęboko zamrożone
		--- Pozostałe
	1604 12 91 0	---- W opakowaniach hermetycznych
	1604 12 99 0	---- Pozostałe

**ZAŁĄCZNIK I(b)**

	Nomenklatura Scalona UE	Wyszczególnienie
0302 Ryby świeże lub chłodzone, z wyjątkiem filetów rybnych oraz innego rybiego mięsa z pozycji 0304:		
	0302 40 00	- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), z wyłączeniem wątróbek, ikry i mleczu
0303 Ryby mrożone, z wyjątkiem filetów rybnych oraz innego rybiego mięsa z pozycji 0304:		
	0303 50 00	- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), z wyłączeniem wątróbek, ikry i mleczu
0304 Filety rybne i inne mięso rybne (rozdrobione lub nie), świeże, chłodzone lub mrożone:		
	0304 10 97	— Płaty śledziowe
		- Filety mrożone:
	0304 20 75	-- Ze śledzi ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
		- Pozostałe
	0304 90 22	— Ze śledzi ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
0305 Ryby suszone, solone lub w solance; ryby wędzone niezależnie od tego czy są poddane obróbce termicznej podczas lub przed procesem wędzenia; maczki, grysiki i granulki z ryb, nadające się do spożycia przez ludzi:		
	0305 42 00	-- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 59 30	— Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 61 00	-- Śledzie ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
1604 Przetworzone lub konserwowane ryby; kawior i namiastki kawioru przygotowane z ikry rybiej:		
	1604 12	-- Śledzie

ADDITIONAL PROTOCOL  
LAYING DOWN THE TRADE ARRANGEMENTS  
FOR CERTAIN FISH AND FISHERY PRODUCTS TO  
THE EUROPE AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN  
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES  
OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF POLAND, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

THE REPUBLIC OF POLAND,

of the other part,

WHEREAS the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Poland, of the other part, hereinafter referred to as "the Europe Agreement", was signed in Brussels in December 1991 and entered into force in February 1994, and

WHEREAS technical negotiations based on Articles 20(5) and 23 of the Europe Agreement were carried out and successfully concluded between the Community and the Republic of Poland to agree on reciprocal tariff concessions in the fisheries sector,

WHEREAS the negotiated concessions in the fisheries sector shall affect the bilateral concessions granted under the Europe Agreement, which should, therefore, be amended by means of a Protocol adjusting the trade aspects of that Agreement,

WHEREAS the Community and the Republic of Poland also agreed on an administratively simple procedure for implementing the negotiated tariff concessions as soon as possible on a gradual basis,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1

One month after the entry into force of this Protocol, both the Community and Poland will apply a one-third reduction of the tariff duties applied for fish and fishery products as defined in Article 1 of Council Regulation (EC) No 104/2000. One year after entry into force of this Protocol, a further one-third reduction of the tariff duties as they were at the time of entry into force of this Protocol shall be applied. Two years after the entry into force of this Protocol, or earlier if commonly agreed, full free trade in all fish and fishery products shall be applied. Any such agreement on earlier application of full free trade in all fish and fishery products shall be implemented in accordance with Article 6.

## ARTICLE 2

For the products specified in Annexes I(a) and I(b), both parties shall apply, one month after the entry into force of this Protocol, a 30% reduction of tariff duties as applied by the Community and Poland respectively. One year after the entry into force of this Protocol, both parties shall apply a second 30% reduction of the tariff duties as they were at the time of the entry into force of this Protocol. Two years after the entry into force of this Protocol, or earlier if commonly agreed, full free trade in those products shall be established. Any such agreement on earlier application of full free trade in all fish and fishery products shall be implemented in accordance with Article 6.

## ARTICLE 3

The tariff quotas already granted by the Community to Poland on an autonomous basis shall remain valid until accession, or will be eliminated earlier if commonly agreed. Any such agreement shall be implemented in accordance with Article 6.

Imports into the Community above the quota quantities shall be subject to the agreed tariff reduction as outlined above.

## ARTICLE 4

The reductions referred to in Articles 1, 2 and 3 shall be calculated using common mathematical principles taking into account that:

- (a) all the figures less than 50 (included) after the decimal point shall be rounded down to the nearest whole number;
- (b) all the figures more than 50 after the decimal point shall be rounded up to the nearest whole number;
- (c) all the tariffs below 2% shall automatically be fixed at 0%.

The parties will exchange information on those cases where the above principles apply.



## ARTICLE 5

Regarding the product under Polish CN Code 1902 20 10 0 (stuffed pasta, whether or not cooked or otherwise prepared containing more than 20% by weight of fish, crustaceans, mollusc or other aquatic invertebrates) this Protocol shall replace the concession concerning this product laid down in Annex IX to the Europe Agreement.

## ARTICLE 6

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the internal procedures necessary for that purpose.

## ARTICLE 7

This Protocol may be amended by decision of the Association Council.

Done at Brussels on the fourteenth day of June in the year two thousand and two.

For the Republic of Poland



For the European Community



**ANNEX I(a)**

	Polish Combined Nomenclature	Description
0302 Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No 0304:		
	0302 40 00	- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), excluding livers and roes:
	0302 40 00 1	-- From 1 January to 14 February
		-- From 15 February to 15 June:
	0302 40 00 3	--- Baltic Herring from 1 March to 15 June
	0302 40 00 5	--- Other
		-- From 16 June to 31 December:
	0302 40 00 7	--- Baltic Herring from 16 June to 30 September
	0302 40 00 9	--- Other
0303 Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No 0304:		
	0303 50 00	- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), excluding livers and roes:
	0303 50 00 1	-- From 1 January to 14 February
		-- From 15 February to 15 June:
	0303 50 00 3	--- Baltic Herring from 1 March to 15 June
	0303 50 00 5	--- Other
		-- From 16 June to 31 December:
	0303 50 00 7	--- Baltic Herring from 16 June to 30 September
	0303 50 00 9	--- Other
0304 Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen:		
	0304 10 97 0	---- Flaps of herring
		- Frozen Fillets:
	0304 20 75 0	-- of herring ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
		- Other
	0304 90 22	--- of herring ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0304 90 22 1	---- From 1 January to 14 February
	0304 90 22 3	---- From 15 February to 15 June
	0304 90 22 9	---- From 16 June to 31 December
0305 Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process; flours, meals and pellets of fish, fit for human consumption:		
	0305 42 00 0	-- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 59 30 0	--- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 61 00 0	-- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
1604 Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs:		
	1604 12	-- Herrings:
	1604 12 10 0	--- Fillets, raw, merely, coated with batter or breadcrumbs, whether or not prefried in oil, deep frozen
		--- Other
	1604 12 91 0	---- In airtight containers
	1604 12 99 0	---- Other

**ANNEX I(b)**

	EU Combined Nomenclature	Description
	0302	Fish, fresh or chilled, excluding fish fillets and other fish meat of heading No 0304:
	0302 40 00	- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), excluding livers and roes
	0303	Fish, frozen, excluding fish fillets and other fish meat of heading No 0304:
	0303 50 00	- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> ), excluding livers and roes
	0304	Fish fillets and other fish meat (whether or not minced), fresh, chilled or frozen:
	0304 10 97	---- Flaps of herring
		- Frozen fillets:
	0304 20 75	-- of herring ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
		- Other
	0304 90 22	---- of herring ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305	Fish, dried, salted or in brine; smoked fish, whether or not cooked before or during the smoking process; flours, meals and pellets of fish, fit for human consumption:
	0305 42 00	-- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 59 30	--- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	0305 61 00	-- Herrings ( <i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i> )
	1604	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs:
	1604 12	-- Herrings

**705****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 31 grudnia 2002 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Protokołu dodatkowego, sporządzonego w Brukseli dnia 14 czerwca 2002 r. ustalającego porozumienia handlowe w sprawie niektórych ryb i produktów rybołówstwa odnoszące się do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, sporządzonego w Brukseli dnia 16 grudnia 1991 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów w drodze uchwały Nr 128/2002 z dnia 11 czerwca 2002 r. wyraziła zgodę na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem dodatkowym ustalającym porozumienia handlowe w sprawie niektórych ryb i produktów rybołówstwa odnoszące się do Układu Europejskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Rzeczpospolitą Polską, z jednej strony, a Wspólnotami Europejskimi

i ich Państwami Członkowskimi, z drugiej strony, poprzez jego podpisanie.

Zgodnie z artykułem 6 powyższego protokołu wszedł on w życie w stosunku do wszystkich Stron, w tym również w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, dnia 1 lipca 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *D. Hübner*